

ТЕКСТОВЫЕ ПАРАМЕТРЫ ЗАГЛАВИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
СТИХОТВОРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Феномен малоформатного текста в последнее время активно исследуется учеными в рамках лингвистики текста. К малоформатным текстам сегодня принято относить заглавия литературно-критических статей, аннотации к художественным произведениям, резюме, рекламные тексты, названия фильмов, художественных произведений, картин, названия улиц, общественные указатели и т.д. В настоящей работе объектом исследования являются заглавия англоязычных поэтических произведений, предназначенных для детской аудитории.

Общеизвестно, что в качестве имени того или иного текстового фрагмента заглавие занимает функционально закрепленную позицию над и перед основным корпусом текста, т.е., по определению И.В. Арнольд, находится в сильной позиции, играющей немаловажную роль в раскрытии основной темы и иерархии выраженных в произведении образов и идей [Арнольд 1997: 124]. Заглавие является обязательным компонентом художественного произведения, который служит его отличительным признаком, призван выражать главную идею и устанавливать контакт с потенциальным читателем. Заглавие обязано обладать определенной притягательной силой, чтобы задержать внимание реципиента, заинтересовать его и убедить в необходимости дальнейшего ознакомления с текстом.

Бесспорным является тот факт, что название – это номинационно-семантический фокус художественного произведения. Оно может соотноситься с темой, проблемой, сюжетной перспективой, персонажами, хронотопами изображенного мира, указывать на интертекстуальные связи произведения и т.д. [Ламзина 2000: 94-107]. Заглавие в свернутом виде концентрирует, обобщает основное содержание текста, однако не может быть приравнено к ключевому слову. Название оказывается «имплицитной максимально сжатой содержательно-концептуальной информацией» [Гальперин 2007: 134], т.е. своеобразным многомерным образованием, полученным в результате компрессии основного содержательного элемента произведения.

Заголовочные комплексы, выбранные в качестве материала для исследования, относятся к категории текстов малой формы и, следовательно, методологически наиболее «удобны» для анализа. По словам Е.С. Кубряковой, эти тексты обозримы и наблюдаемы в самых мелких их деталях. Они демонстрируют достаточно важные характеристики текста: отдельность, выделенность, формальную и семантическую самодостаточность, тематическую определенность и завершенность. У подобного текста ясна его информативность, его когнитивная подоплека – смысл его создания,

общий его замысел и реализованный в особой языковой форме итог создания в виде особого семантического пространства [Кубрякова 2001: 77].

По нашему мнению, малоформатный текст заглавия англоязычного детского поэтического фрагмента представляет собой уменьшенную копию макротекста, поскольку обладает всеми необходимыми признаками текста, имеет несомненную целенаправленность и прагматическую установку. Заглавие детского стихотворения обладает безусловной информационной завершенностью, самодостаточно для интерпретации, имеет своего адресата и преследует вполне определенные цели. Малоформатный текст заглавия англоязычного детского поэтического произведения представляет собой пример вторичного текста, под которым понимается «речевое произведение, созданное на базе другого текста путем его преобразования» [Ионова 2006: 21]. Следует отметить, что категория вторичности является онтологически присущей любому поэтическому произведению. С точки зрения номинативно-прагматической интенции адресанта поэтическое высказывание всегда представляет собой акт наречения. Специфика подобного номинативного акта заключается в том, что в его основе лежит образное мышление, выражающее себя в индивидуальной авторской картине мира. Главными актами в создании уникального образа мира являются вторичная номинация и вторичная предикация, т.е. обозначение вещей именами, узуально им не свойственными.

Поскольку заголовочный комплекс представляет собой минимальную модель содержания литературного произведения, его основной функцией является информирование потенциального читателя о том, что будет изложено. По замечанию профессора Ж. Вардзелашвили, внутри микротекста заголовочного комплекса всегда наличествуют слова, которым присуща особая смысловая нагрузка, окруженные коннотативным ореолом и получающие символическую функцию. Нередко «отмеченность» таких слов распространяется на весь микротекст, в результате чего образуется его «семантическая сеть», состоящая из константных значений лексем и дополнительных созначений, создаваемых за счет непрерывного движения в коннотации слов мельчайших энергетически заряженных частиц смысла. Распутать семантическую сеть микротекста заглавной конструкции, сплетенную автором, – вот основная задача читателя [Вардзелашвили: 2-4].

Говоря о предметно-смысловой исчерпанности заглавий детских стихотворений, следует отметить неизменное обращение поэтов к определенному кругу тем. В текстах заглавий рассматриваемых стихотворных фрагментов можно наблюдать обращение к актуальным для юных читателей темам, отражающим специфику их когнитивного пространства. Так, эксплуатируется тема семьи и дома: *Grandmother* (G. Phinn), *My Dad's Amazing!* (I.Souter), *Driving Home* (G.Benson); тема школьной жизни: *What I Love about School* (R. McCough), *Miss Creedle Teaches Creative Writing* (G. Owen); свое отражение находят такие объекты окружающей действитель-

ности, как герои знаменитых сказок: *Poor Cinderella* (K. Nesbitt), *Letters to the Three Pigs* (C. Bevan), представители животного мира: *Crocodile* (J. Dean), *The Cabbage White Butterfly* (E. Jennings), природные явления: *Autumn* (V. Bloom), *The Trees Dance* (L. Houston). Нередки случаи, когда в заглавиях детских поэтических произведений упоминаются библейские персонажи и Бог-творец, что объясняется католической традицией воспитания: *Before the Days of Noah* (P. Dixon), *The Mysterious Employment of God* (A.F. Peters), *God's Grandeur* (G.M. Hopkins).

Вместе с тем, выступая в качестве единицы коммуникации, заглавие всегда обладает определенным прагмалингвистическим потенциалом, обеспечивающим воздействие на адресата. По нашим наблюдениям, актуализация прагмалингвистических возможностей словесных комплексов, функционирующих в виде английских заглавий стихотворений для детей, возможна посредством разноуровневых средств языка. Например, поскольку нередко знакомство детской аудитории с литературным жанром происходит на слух, через прочтение взрослыми, должное внимание авторов уделяется фонетическим стилистическим средствам: *Which Witch?* (J. Donaldson), *maggie and milly and molly and may* (e.e. cummings).

Обладающие значительной степенью выразительности лексические средства и стилистические приемы внутри заглавий весьма эффективно выполняют функцию привлечения детского внимания к стихотворному произведению и многократно увеличивают его воздейственный потенциал. Наиболее показательны в этом отношении нетривиальные описательные эпитеты – *A three-legged friend* (J. Hegley), *Crazy Mayonnaisy Mum* (J. Donaldson); метафорические словосочетания – *Swimming Teeth* (J. Agard), *The Day That Summer Died* (V. Scannell). Кроме того, в исследуемых названиях стихотворений часто встречаются лексемы, обозначающие сказочных существ: *dragon, giantess, wizard, witch*, что, безусловно, стимулирует неподдельный интерес детской аудитории.

Богатый функциональный арсенал воздействия на адресата, присущий малоформатным текстам заглавий детских англоязычных стихотворений, также включает средства синтаксического уровня. Аттрактивную функцию в нашей выборке выполняют повелительные предложения: *Get Your Things Together* (F. Nagle); риторические вопросы: *What Am I?* (C. Bevan); отрицательные конструкции, экспрессивные возможности которых крайне велики: *Life Doesn't Frighten Me* (M. Angelou).

Следует отметить, что прагматический потенциал заглавий англоязычных поэтических произведений, предназначенных для детей, также реализуется за счет использования паралингвистических приемов и способов, включающих графическое оформление – прописные или выделенные курсивом буквы, рисунки, символы.

Таким образом, нами была предпринята попытка рассмотреть заглавия англоязычных поэтических фрагментов для детей с позиций малоформатных текстов. Изучение заглавий как текстов малых форм усиливает их смысловую и композиционную значимость, что, в свою очередь, обуславливает сущность и развитие авторского замысла.

Литература

1. Арнольд И.В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики (в интерпретации художественного текста): лекции к спецкурсу. СПб., 1997.
2. Вардзелашвили Ж. Наномасштабное исследование микро- и макротекста [Электронный ресурс] // URL: <http://vjannetta.narod.ru/kutaisi.html>.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 5-е, стереотип. М.: Ком-Книга, 2007. 144 с.
4. Ионова С.В. Аппроксимация содержания вторичных текстов. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2006. 380 с.
5. Кубрякова Е.С. О тексте и критериях его определения. Текст. Структура и семантика. М., 2001. Т. 1. С. 72-81.
6. Ламзина А.В. Заглавие // Литературное произведение: основные понятия и термины. М.: Высшая школа, 2000. С. 94-107.

И. В. Лаврова

Кубанский государственный университет

ДИСКУРСИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕКСТА УЧЕНИЧЕСКОГО СОЧИНЕНИЯ

Современная школа постоянно сталкивается с проблемой преобразования на новом качественном уровне приобретенных в процессе обучения знаний.

Актуализация полученных знаний, когнитивный процесс, связанный с обработкой информации, упорядочение данных и репрезентация ментальной модели знаний непосредственно связаны с понятием «текст». Е.С.Кубрякова определяет текст как «универсальную форму коммуникации знаний, организованную категориями цельности, связности, модальности и их подкатегориями» [Кубрякова: 5].

Любая учебная деятельность всегда непосредственно связана с текстовой деятельностью, которая является основой и любой другой деятельности человека. Текстовая деятельность органически вливается в социальную коммуникацию, становится частью общественного опыта и сознания, внедряется в механизмы регуляции общественной деятельности и поведения. Таким образом, обучение речи и языку представляет единый процесс и направлено на развитие текстовой деятельности, «предметом которой является коммуникативная интенция обучающихся, то есть не смысловая информация вообще, а смысловая информация, цементируемая замыслом, коммуникативно-познавательным намерением» [Дридзе: 57].